

## Preface from translator

A very enthusiastic Professor Peter Lim wished to have this very interesting book of “Approach to Female Urology – Reflecting Asian Views” to be spread further into different countries and places in Asia. He rightly realized that the only way to achieve this in a multi-cultural Asia was to get the book translated into different languages.

I agreed. I thought that a Chinese translation should be the first to be accomplished. Chinese language is the mother language for the largest number of healthcare professionals in Asia. Indeed, contributors from the vast Mainland in China would be crucial if a second edition of the book were to be really representative. Hong Kong Urological Association, though not involved in the original work, was quick to give support as the key urological organization in Hong Kong. I was commissioned with the work to produce a Chinese translation free of charge for the Asian Society of Female Urology. In return, the Hong Kong Urological Association would be allowed to use the Chinese translation in a non-profit-making manner for education purposes.

Chinese translation is a tricky business. There is usually more than one translation to any term. Even the characters are different. A traditional version is used in Hong Kong and Taiwan, whereas a simplified version is used in Mainland, Macau and Singapore. A set of translated terms that might not be standard, but rather be understandable to most Chinese readers, is adopted. Versions in both traditional and simplified characters are provided. Please accept the translator’s apology for any mistake.

I appreciate the great work of the contributors more as I read the book in greater detail during the translation process. However, practices and opinions vary and I, as well as Hong Kong Urological Association, can only assume responsibility for accuracy of the translation rather than the content. I also noted that many new developments had occurred since publication of the original work in 2005. Dear Peter and Michael, time to work again!

Dr Man Chi Wai

Past President of Hong Kong Urological Association.

Consultant Urologist, Tuen Mun Hospital

FRCS Edinburgh, FRCS Glasgow, FCSHK, FHKAM(Surgery),

Diploma in Urology (London)

Pass in PRC National Qualifying Examination for Medical Practitioner

## 译者序

Professor Peter Lim 一腔热情, 要“女性泌尿外科, 亚洲的观点”一书在亚洲一纸风行. 他深谙成功的窍门, 在乎能否将书译成亚洲不同的文字.

本人深有同感. 中文是亚洲最多医护人员使用的文字, 缺乏广大中华同道参与, 难谓代表亚洲. 将书中译实在刻不容缓. 香港泌尿外科学会虽未直接参与原书编纂, 作为香港泌尿同道的代表, 对中译任务, 义不容辞, 遂命本人义务(免费)替亚洲女性泌尿外科学会将“女性泌尿外科, 亚洲的观点”一书中译, 香港泌尿外科学会仅要求批准使用此中译本作非牟利教育用途.

中译殊不简单. 一词每有多译, 字亦有繁简两体. 繁体用于香港及台湾, 简体则用于中国大陆, 澳门及新加坡. 译者不奢求译词标准, 唯盼通用易明. 谨具繁简两译本, 望可顾及各方需要. 桀误难免, 敬祈鑒宥.

翻译期间细阅本书, 更感各笔者努力之可贵. 惟观点习惯各有不同, 本人与香港泌尿外科学会祇负译责, 不负文责. 自书成于 2005 年以来, 女性泌尿外科已一日千里, 敬爱的 Professor Peter Lim 和 Dr Michael Wong, 切莫松懈!

文志卫

香港泌尿外科学会前会长

香港屯门医院泌尿外科顾问

英国爱丁堡及格拉斯哥皇家外科学院院士

香港专科医学院院士(外科)

英国伦敦泌尿外科文凭

中国医师资格试合格

## Acknowledgement

Hong Kong Urological Association would like to take this chance to thank Pfizer Hong Kong for sponsoring typing of the translation manuscript.

I am indebted to Dr Chu Sau Kwan, Peggy, and Dr Mah Soo Fan, Ida, Coordinators of the Female Urology Section of the Hong Kong Urological Association, for their support.

I am particularly grateful to Miss Angela Wong, librarian of Tuen Mun Hospital, for her voluntary painstaking proofreading of the Chinese language in the whole translation.

Man Chi Wai

鸣谢

本译稿打字蒙香港辉瑞药厂赞助，香港泌尿外科学会谨此致谢。

译者感谢香港泌尿外科学会女性泌尿外科分科委员朱秀群医生及马素芬医生对翻译工作鼎力支持。

译者特别感激屯门医院图书馆黄小姐义务完成全译稿校对修辞之艰巨工作。

文志卫